



Adam et Ève par Zampieri, 1625.

"Où es-tu ?"

Adam fuit Dieu

Après la transgression d'Adam, celui-ci se dérobe au regard de Dieu puis incrimine sa femme. Il est intéressant de noter que Dieu le cherche, lui demande où il est, sans entamer la discussion par un reproche ou un accablant.

בראשית פרק ג'

^א והנחש, הִיָּה עָרוֹם, מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר עָשָׂה ה' אֱלֹהִים; וַיֹּאמֶר, אֶל-הָאִשָּׁה, אַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים, לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגֶּן. ^ב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה, אֶל-הַנָּחָשׁ: מִפְּרִי עֵץ-הַגֶּן, נֹאכֵל. ^ג וּמִפְּרִי הָעֵץ, אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגֶּן--אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ, וְלֹא תִגְעוּ בוֹ: פֶּן-תָּמּוּתוּ. ^ד וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ, אֶל-הָאִשָּׁה: לֹא-מוֹת, תָּמּוּתוּ. ^ה כִּי, יָדַע אֱלֹהִים, כִּי בַיּוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ, וּנְפַקְחוּ עֵינֵיכֶם; וְהִיִּיתֶם, כְּאֱלֹהִים, יָדְעִי, טוֹב וָרָע. ^ו וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכֵל וְכִי תֹאווֹ-הוּא לְעֵינַיִם, וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל, וַתִּקַּח מִפְּרִיו, וַתֹּאכַל; וַתֵּתֶן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּהּ, וַיֹּאכַל. ^ז וַתִּפְקַחְנָה, עֵינֵי שְׁנֵיהֶם, וַיֵּדְעוּ, כִּי עִירֻמָּם הֵם; וַיִּתְּפְרוּ עָלֶיהָ תְּאֵנָה, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת. ^ח וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל ה' אֱלֹהִים, מִתְהַלֵּךְ בְּגֶן--לְרוּחַ הַיּוֹם; וַיִּתְּחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ, מִפְּנֵי ה' אֱלֹהִים, בְּתוֹךְ, עֵץ הַגֶּן. ^ט וַיִּקְרָא ה' אֱלֹהִים, אֶל-הָאָדָם; וַיֹּאמֶר לוֹ, אַיֶּכָּה. ^י וַיֹּאמֶר, אֶת-קִלְדִּי שָׁמַעְתִּי בְּגֶן; וְאִירָא כִּי-עִירָם אָנֹכִי, וְאֶחָבָא. ^{יא} וַיֹּאמֶר--מִי הִגִּיד לְךָ, כִּי עִירָם אֶתָּה; הֲמֵן-הָעֵץ, אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבִלְתִּי אֲכָל-מִמֶּנּוּ--אָכַלְתָּ. ^{יב} וַיֹּאמֶר, הָאָדָם: הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי, הִוא נָתַתָּה-לִּי מִן-הָעֵץ וָאֹכַל. ^{יג} וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים לְאִשָּׁה, מַה-זֹּאת עָשִׂית; וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, הַנָּחָשׁ הִשְׁיָאֲנִי, וָאֹכַל. ^{יד} וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים אֶל-הַנָּחָשׁ, כִּי עָשִׂית זֹאת, אָרוּר אַתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה, וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה; עַל-גִּחְוֹךְ תֵּלֵךְ, וְעֹפֹר תֹאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ. ^{טו} וְאִיבָה אִשִּׁית, בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה, וּבֵין זֶרְעֶךָ, וּבֵין זֶרְעָהּ: הִוא יִשׁוּפֹךְ רֹאשׁ, וְאַתָּה תִּשׁוּפְנֶנּוּ עֹקֵב.

Genèse Chapitre 3

¹ Mais le serpent était rusé, plus qu'aucun des animaux terrestres qu'avait faits l'Éternel-Dieu. Il dit à la femme: "Est-il vrai que Dieu a dit: vous ne mangerez rien de tous les arbres du jardin?" ² La femme répondit au serpent: "Les fruits des arbres du jardin, nous pouvons en manger; ³ mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit: Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez point, sous peine de mourir." ⁴ Le serpent dit à la femme: "Non, vous ne mourrez point; ⁵ mais Dieu sait que, du jour où vous en mangerez, vos yeux seront dessillés, et vous serez comme Dieu, connaissant le bien et le mal." ⁶ La femme jugea que l'arbre était bon comme nourriture, qu'il était attrayant à la vue et précieux pour l'intelligence; elle cueillit de son fruit et en mangea; puis en donna à son époux, et il mangea. ⁷ Leurs yeux à tous deux se dessillèrent, et ils connurent qu'ils étaient nus; ils cousirent ensemble des feuilles de figuier, et s'en firent des pagens. ⁸ Ils entendirent la voix de l'Éternel-Dieu, parcourant le jardin du côté d'où vient le jour. L'homme et sa compagne se cachèrent de la face de l'Éternel-Dieu, parmi les arbres du jardin. ⁹ L'Éternel-Dieu appela l'homme, et lui dit: "Où es-tu?" ¹⁰ Il répondit: "J'ai entendu ta voix dans le jardin; j'ai eu peur, parce que je suis nu, et je me suis caché." ¹¹ Alors il dit: "Qui t'a appris que tu étais nu? Cet

arbre dont je t'avais défendu de manger, tu en as donc mangé?" 12 L'homme répondit: "La femme - que tu m'as associée - c'est elle qui m'a donné du fruit de l'arbre, et j'ai mangé," 13 L'Éternel-Dieu dit à la femme: "Pourquoi as-tu fait cela?" La femme répondit: "Le serpent m'a entraînée, et j'ai mangé." 14 L'Éternel-Dieu dit au serpent "Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tous les animaux et entre toutes les créatures terrestres: tu te traîmeras sur le ventre, et tu te nourriras de poussière tous les jours de ta vie. 15 Je ferai régner la haine entre toi et la femme, entre ta postérité et la sienne: celle-ci te visera à la tête, et toi, tu l'attaqueras au talon."

רש"י

אִיכָה. יוֹדֵעַ הָיָה הֵיכָן הֵם אָלָא לִכְנֹס עִמּוֹ בְּדִבְרֵי שְׁלֹא יִהְיֶה נִבְהָל לְהִשְׁיב אֶם יַעֲנִישֶׁהוּ פְתָאוֹם (בְּרֵאשִׁית רַבָּה) וְכֵן בִּקְיָן אָמַר לוֹ אִי הָבֵל אַחִיד וְכֵן בְּבִלְעָם מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ לִכְנֹס עִמָּהֶם בְּדִבְרֵי וְכֵן בְּחִזְקָהוּ בְּשִׁלּוּחֵי מְרוֹדָךְ בְּלֹאדָן:

Rachi

"Où es-tu": Dieu savait où il était, mais c'était pour engager la conversation avec lui, afin qu'il ne s'effraie pas au point de ne pouvoir répondre, au cas où Il lui aurait annoncé immédiatement sa punition. Il en sera de même de Caïn, à qui Dieu demandera : « Où est Abel, ton frère ? » ([infra 4, 9](#)). De Bile'am : « Qui sont ces hommes-là chez toi ? » ([Nombres 22, 9](#)) : ce sera pour engager la conversation. De 'Hizqiyahou, à propos des envoyés de Merodakh Baladan : « Qu'ont dit ces hommes, et d'où viennent-ils pour te voir ? » ([Isaïe 39, 3](#)).